DOI: 10.17117/na.2016.11.03.311

<http://ucom.ru/doc/na.2016.11.03.311.pdf>

Поступила (Received): 03.11.2016

Головенкина Ю.А. Лексико-семантические особенности перевода научно-популярных текстов

Golovenkina Yu.A. The lexical-semantic features of the translation of popular science texts

Данная статья посвящена исследованию лексико-семантических особенностей перевода научно-популярных текстов с английского языка на русский язык. В работе анализируются основные трудности, возникающие в процессе перевода текстов указанной жанрово-стилистической принадлежности, обосновывается практическая значимость переводческой компетентности в отношении лексической составляющей текстов данной стилиевой принадлежности для осуществления их успешного перевода

Ключевые слова: научно-популярный текст, письменный перевод, английский язык, лексика

This article deals with the lexical-semantic features of the translation of popular science texts from English into Russian. The paper analyzes the main difficulties encountered in the process of translation of the texts mentioned, settles the practical importance of knowledge of the lexical component of such texts to fulfill their successful translation

Key words: a popular science text, translation, the English language, lexis

Головенкина Юлия Александровна

Ассистент

Курский государственный университет

г. Курск, ул. Радищева, 33

Golovenkina Yulia Aleksandrovna

Assistant

Kursk state university

Kursk, Radishchev st., 33

Актуальность исследования стратегий передачи лексико-семантических особенностей текстов научно-популярного стиля речи в паре языков английский – русский обуславливается тем, что значимость и востребованность научных текстов как способа обмена и распространения информации в мировом научном сообществе значительно возросла в последнее время.

Термины занимают центральное место в текстах исследуемого подстиля. И если общенаучная лексика известна читателю-неспециалисту и не требует специальных пояснений, то термины всегда требуют расшифровки [3, с. 17].

Термины несут большой объём информации, но в отличие от слов общей лексики, которые в основном многозначны и эмоционально окрашены, термины однозначны и лишены экспрессии [1, с. 45].

Для облегчения понимания термина используется несколько способов его введения в контекст [4, с. 94].

Рассмотрим несколько примеров.

1. *Much hyped as “a wonder material”, **graphene** is a form of carbon discovered in 2004 at Manchester University in Britain by Andre Geim and Kostya Novoselov, who won the Nobel prize in physics for their work.*

Часто называемый «чудо-материалом», **графен** является формой углерода, открытой в 2004 г. в Университете Манчестера исследователями Андре Геймом и Костей Новосёловым, которые получили нобелевскую премию в области физики за их открытие.

В данном примере в английском и русском варианте термин вводится вместе с его дефиницией. Внимание акцентируется на самом термине, который в дальнейшем неоднократно повторяется. Такой способ введения терминов называется прямым. В тексте перевода способ введения указанного термина сохраняется.

2. *In powder form, Scalmalloy can also be employed in a revolutionary form of manufacturing that is ideally suited to working with many new materials: additive manufacturing, popularly known as **3D printing**.*

В виде порошка Scalmalloy можно использовать в новых, революционных формах производства, которые идеально подходят для работы с новыми материалами: аддитивное производство, более известное как **3D-печать**.

В данном случае при переводе была сохранена структура английского предложения, где термин введён в конце предложения. Внимание акцентируется не на самом термине, а на обозначаемом им понятии. Такой способ называется инверсионным.

Помимо прямого и инверсионного способа введения термина автор может объяснить термин в скобках, предварительно описав его своими словами, например:

3. *The precursor is passed through a series of heating stages in which it is carbonized into blackened filaments only around 7 **micrometres** (millionths of a metre) in diameter.*

Исходное вещество проходит через ряд стадий нагревания, во время которых оно карбонизируется в чёрные нити шириной всего лишь 7 **микрометров** (одна миллионная метра) в диаметре.

Указанный способ введения термина в текст статьи на английском языке сохраняется и в тексте перевода.

В целом, принято выделять 3 группы терминов: общенаучные; межнаучные и узкоспециальные [5, с. 18].

Перевод терминов, относящихся к межнаучной и общенаучной лексике, как правило, не вызывает трудностей, несмотря на то, что термины в большинстве своём многозначны; в переводе чаще используется их первое значение, например: *a robot* – робот, *a slalom track* – слаломный трек, *an element* – элемент, *to function* – функционировать, *to operate* – управлять.

Что касается узкоспециальных терминов, то в текстах научно-популярного подстиля зачастую встречаются интернациональные термины, которые употребляются и в других языках, например: *grapheme* – графен, *a lithium-ion battery* – литиево-ионная аккумуляторная батарея, *a solid electrolyte* – твёрдый электролит, *a solar panel* – панель солнечной батареи.

Поскольку тексты научно-популярного стиля освещают сферу технического перевода, в них используются однозначные термины, характерные только для данной области, что, несомненно, находит отражение и в тексте перевода. В частности, такие термины как *software* – программное обеспечение или *debugging* – устранение возможных неисправностей/дефектов характерны исключительно для тематики производства компьютеров и программ, как в английском, так и в русском языке, соответственно, в тексте перевода они передаются эквивалентами.

Для терминологии научного стиля в целом и научно-популярного подстиля в частности характерно использование составных терминов, например: *a non-trundling robot* – не гусеничный робот, *a turtle-y aspect* – манера передвижения черепахи, *a "pay-as-you-go" service* – услуги на основе «оплаты по мере получения».

Вариант перевода первого из указанных примеров был составлен в соответствии со словообразовательной моделью данного термина в тексте оригинала путём её калькирования. Для упрощения понимания второго из приведённых терминов использовался приближенный перевод. Для передачи третьего термина на русский язык использовался описательный приём перевода.

В отличие от научного стиля, где преобладают имена существительные, научно-популярный подстиль имеет глагольный характер, что позволяет избежать сухости изложения [1, с. 36]. Так, распространённые в текстах научного описания сочетания типа глагол + имя существительное (*to make an attempt* – предпринять попытку; *to draw a conclusion* – прийти к заключению) в текстах научно-популярного подстиля заменяются глаголами соответствующей семантики (*to try* – пытаться; *to conclude* – заключить). Большое внимание в данном случае уделяется действию и его производителю.

Рассмотрим следующий пример:

4. *New processes such as 3D printing greatly increase the options by allowing previously impossible designs to be realized.*

Новые технологии, такие как 3D-печать, заметно увеличивают количество доступных возможностей путём предоставления воплощения задумок, недоступных ранее.

В данном предложении содержится множество абстрактных имён существительных, таких как: *a process* – процесс, *an option* – возможность, *to allow* – предоставлять, *to realize* – воплощать, которые переданы в тексте перевода с помощью соответствий. Кроме того, контекст данного предложения требует применения приёма лексической замены глагола *to realize* – воплощать на имя существительное «воплощение» в тексте перевода.

Лексика научного стиля также характеризуется использованием всевозможных клише и особых лексических единиц, для перевода которых используются аналогичные варианты клише в русском языке [2, с. 215], например: *on the one hand* – с одной стороны, *as a rule* – как правило, *to come to a conclusion* – прийти к заключению, *to be the first to...* – впервые сделать что-либо, *to this end* – для достижения, *in total* – в итоге.

Важное место в лексике научного стиля занимают сложносокращённые слова и аббревиатуры [5, с. 52], например: NREC – Carnegie Mellon University's

National Robotic Engineering Centre – Национальный Центр Робототехники при университете Карнеги Меллон; The DARPA Robotic Challenge (DRC) – Испытания Роботов DARPA; KAIST – the Korea Advanced Institute of Science and Technology – Корейский Институт передовых исследований в области науки и технологии (KAIST). Лексика подобного типа в тексте перевода, как правило, передаётся с помощью приёма калькирования словообразовательной модели исходной лексической единицы: её составляющие переводятся эквивалентами или соответствиями; для дальнейшего использования сокращения или аббревиатуры при первом упоминании расшифрованного наименования в скобках предлагается сокращённый вариант, который будет использоваться далее по тексту статьи.

Немаловажная роль в научно-популярном тексте отводится использованию интернационализмов. Интернационализмы – это слова, которые употребляются в ряде языков и обладают некоторым сходством на фонетическом, грамматическом и семантическом уровнях [1, с. 76].

Обладая одинаковым предметно-логическим значением и имея практически идентичную форму, в различных языках данные лексемы зачастую приобретают дополнительные или отличные коннотации. Интернационализмы представляют определённую трудность в процессе перевода, поскольку при их упоминании в тексте оригинала в первую очередь на ум приходят родные переводчику коннотации данной единицы в языке перевода, в результате чего зачастую упускается из виду сфера употребления искомой лексической единицы и прочие её значения, что, несомненно, имеет решающее значение для осуществления эквивалентного перевода.

При переводе таких слов обычно используются эквиваленты или приём калькирования, например: *grapheme* – графем, а *lithium-ion battery* – литиево-ионная аккумуляторная батарея, а *solid electrolyte* – твёрдый электролит, а *solar panel* – панель солнечной батареи, *humanoid* – гуманоид, *autonomous* – автономный, *hydraulic* – гидравлический.

Следует отметить, что интернациональную лексику следует отличать от так называемых **псевдо интернациональных слов** или «**ложных друзей переводчика**», т.е. лексических единиц преимущественно греческого или латинского происхождения, имеющих сходное звучание и написание в определённой паре языков, но принципиально разное значение. В паре языков английский – русский к подобным лексемам относятся, например: *accurate* – «точный», а не «аккуратный»; *intelligent* – «образованный», а не «интеллигентный»; *technique* – «метод» / «методика», а не «техника» и т.д.

Для языка научно-популярной прозы характерным является также использование некоторых элементов разговорной речи. Подобные лексические единицы усиливают выразительность текста, придают ему образность и эмоционально-экспрессивную окраску [4, с. 92].

Проанализируем следующий пример:

5. Atlas's arms were not strong enough to lift its 150 kg **bulk** back up if it fell down.

Руки Атласа были недостаточно крепки, чтобы поднять свою 150-килограммовую **груд** после падения.

Существуют различные варианты лексемы *bulk*, например, «вес» или «масса», однако, они стилистически нейтральны. Выбранный в конечном итоге вариант «груда» представляется наиболее подходящим для отражения разговорного стиля, а также для выражения шутливости высказывания.

Как известно, семантические границы слова в разговорной речи очерчены менее чётко, чем соответствующие синонимы в области книжной лексики. В этом заключается одна из причин невозможности использования разговорной лексики в языке научного изложения. Существует ещё целый ряд особенностей разговорной речи, заставляющих смотреть на разговорные элементы в научном тексте как явление, функционально не оправданное спецификой научного изложения [2, с. 11].

Тем не менее, авторы научных статей систематически прибегают к использованию разговорной лексики и синтаксиса. Противоречие между разговорным и книжным разрешается путём сужения сферы употребления элементов разговорной речи посредством введения их в узкие рамки традиционного использования в определённой жанровой разновидности научной прозы. Мотивированное употребление разговорной лексики и синтаксиса в научной прозе не означает исчезновения оппозиции книжное/разговорное, – это лишь одно из проявлений ассимиляции иностилевых элементов в научной прозе.

Перечисленные лексико-семантические особенности способствуют созданию простого и ясного, яркого стиля доходчивого и популярного изложения научных знаний.

Список используемых источников:

1. Зражевская Т.А., Гуськова Т.Н. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1996. 320 с.
2. Кожина М.Н. О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики. Пермь, 1996. 211 с.
3. Прохорова Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. М.: Высш. шк., 1998. 175 с.
4. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика английского языка: Учеб. пособие для ин-тов и фак. ин. яз. М.: Высшая школа, 1999. 182 с.
5. Трофимова З.С. Словарь новых слов и значений в английском языке. М.: Павлин, 2004. 548 с.